

FOLKWAYS RECORDS FC 7572

*Lullaby & Goodnight with Trudie Richman*

WITH GUITAR ACCOMPANIMENT



M  
1627  
R532  
L955  
1978

MUSIC LP





## LULLABY AND GOODNIGHT

*Trudie Richman*, vocal and guitar  
background: Michael J. Griffin vocal and guitar

## SIDE 1

1. Hush Little Baby 1:40 (American)
2. Brahms lullaby 2:25
3. Bajushki lullaby 2:30 (Russian)
4. Papu Hinu Ninu 1:15  
(Hawaii-Beamer Family)
5. Raisins and Almonds 3:20 (Yiddish)
6. La-La-Le 2:00 (Sweden)
7. Nina Nina 1:30 (Italy)
8. Itsuki lullaby 1:30 (Japan)
9. Fais Dodo 1:25 (France)
10. Arroro, My Baby 1:05 (Argentine)
11. Alunde 3:30 (Sudan-Africa)

## SIDE 2

1. Pada 3:10 (Czechoslovakia)
2. Sleep Little One 2:00 (Iroquois Indian)
3. Lli, Lli 2:05 (Philippine Islands)
4. Rock A Bye Baby 1:00 (American)
5. Suli Ram 2:05 (Indonesia)
6. Numi Numi 3:00 (Israel)
7. Bon Soir Dame 2:05 (Haiti)
8. Curly Headed Baby 2:00 (Chotsam-America)
9. All Through The Night 2:30 (Wales)

© 1978 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.  
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A. 10023

*Lullaby & Goodnight*  
*with Trudie Richman*

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

COVER PHOTO BY DAVID GAHR

FOLKWAYS RECORDS FC 7572



## Lullaby & Goodnight with Trudie Richman



Trudie Richman

### THE RECORD- LULLABY AND GOOD NIGHT

This tape contains twenty gentle and soothing lullabies collected from around the world and sung in sixteen languages. Performed and interpreted in a warm, sensitive and infectious relaxing style, this tape will serve to calm, nurture and hasten sleep for the young and old alike. Trudie Richman will delight you with her alluring guitar and charming voice. Accompanying Trudie on a number of songs is Michael J. Griffin who plays guitar and sings background voice. He also recorded and produced this excellent tape at the LARNED-GRIFFIN Studio in Honolulu, Hawaii. Allow the peace and tranquility of these beautiful songs to ease you and your loved ones in a most simple and natural way.

### THE PERFORMER- TRUDIE RICHMAN

Trudie was born in Vienna, Austria and presently resides in Honolulu, Hawaii. She holds a B.A. in Sociology, an M.A. in American Studies with a focus on folk music and the Arts and is currently taking a Ph.D in American Studies at the University of Hawaii. Trudie is a collector, composer and singer of international folk songs and presently teaches folk guitar at the University of Hawaii. She has performed in many cities in the United States, Europe and the Pacific Basin. Previously, Trudie had a Radio Program in Los Angeles on "KUSC-FM" called "Folk Songs From Many Lands", was featured on KHET in Hawaii in a show entitled "The Green Door" on performing artists in Hawaii and has toured the Pacific Basin for the University of Hawaii under the Lyceum Series of performing artists. Trudie also has an avid interest in both music and dance therapy.

M  
1627  
R532  
L955  
1978

MUSIC LP

HUSH LITTLE BABY

1. Hush, little baby, don't you cry  
Mama 's going to sing you a lullaby  
Hush, little baby, don't say a word  
Daddy's gonna buy you a mocking bird  
And if that mocking bird won't sing  
Mama 's gonna buy you a diamond ring
2. And if that diamond ring turns brass  
Daddy's gonna buy you a looking glass  
And if that looking glass gets broke  
Mamma 's gonna buy you a billy goat  
And if that billy goat won't pull  
Daddy's gonna buy you a cart and bull  
And if that cart and bull turn over  
Mama's gonna buy you a dog named Rover
3. And if that dog named Rover won't bark  
Daddy's gonna buy you a horse and cart  
And if that horse and cart fall down  
You'll be the sleepest little baby in town.

BRAHM'S LULLABY

1. Lullaby and goodnight, with roses bedight  
With down over spread is baby's wee bed  
Lay thee down now and rest,  
May thy slumber be blest  
Lay thee down now and rest  
May thy slumber be blest.
1. Guten Abend, gute Nacht  
Mit Rosen bedacht  
Mit Naglein besteckt  
Schlupf unter die Deck  
Morgen fruh, wenn Gott will  
Wirst du wieder geweckt  
Morgen fruh, wenn Gott will  
Wirst du wieder geweckt

BAJUSHKI BAJU

1. Spi, mladenets, moi prekrasny  
Bajushki baju  
Tikho smotrit mesiats iasnyi  
V kolybeltvoiu
2. Spi, mladenets, moi prekrasny  
Bajushki baju  
Close your eyes and keep on dreaming  
Bajushki baju
1. Sleep my baby, sleep, my pretty  
Bajushki baju  
While the moon is shining clearly  
From above on you  
I will tell you many stories  
And will sing to you  
Close your eyes and keep on dreaming  
Bajushki baju

PUPU HINU HINU

1. Pu-pu hinu hinu, pu-pu hinu hinu e  
E moe moe moe e , pu-pu hinu hinu e
2. Go to sleep - say the shells  
Go to sleep - says the sea  
Go to sleep my tired baby  
Go to sleep for you and me
3. Pu-pu hinu hinu, pu-pu hinu hinu e  
Aloha ka-ko e, pu-pu hinu hinu e.

RAISINS AND ALMONDS

1. Bei mein kindele's vigele  
Shtait a Klor vise tsigele  
Dos tsigele iz geforen handlen  
Dos vet zein dein baruf  
Reshinkelech mit mandlen  
Shlof mein jidale, shlof mein jidale  
Shlof mein jidale , shlof , ai, lu,lu-u lu.
2. To my little one's cradle in the night  
Comes a new little goat so snowy white  
The goat will trot to the market  
Mother her watch will keep  
To bring you raisins and almonds  
Sleep my little one, sleep my little one  
Sleep my little one, sleep - ai,lu,luu,lu.

LA-LA-LE

1. La la la la, la la la, la la le,  
La la la la, la la la, la la le  
Nuska Olaf sova
2. La la la la, la la la, la la le,  
La la la la, la la la, la la le,  
Loaf's almost sleeping  
  
Jeff is almost sleeping  
Lorraine is almost sleeping  
Mike is almost sleeping



NINA NANA

1. Nina nana Cocola dello mama  
Nina nana Cocolo del papa  
Nina nana Cocolo della mama  
Nina nana Cocolo del papa
2. Go to sleepy Mama's little baby  
Go to sleepy Papa's little dear

ITSUKI LULLABY

1. O- doma Bongiri, Bon giri, Bon karasa-kyā orando  
Bo-n-ga ha-yo'kurya, Hayo mo do ru.

FAIS DODO

1. Fais dodo, Colas mon p'tit frere  
Fais dodo t'auras du lolo  
Maman est en haut, qui fait du gâteau  
Papa est en bas, qui fait du choc'lat  
Fais dodo, Colas mon p'tit frere  
Fais dodo, t'auras du lolo.

2. Go to sleep, Colas little brother  
Go to sleep, sweet dreams be with you  
Mama she will bake, asweet little cake  
Papa's here too, with choc'late for you  
Go to sleep, Colas little brother  
Go to sleep, sweet dreams be with you.

ARRORO

1. Arroro, mi nino, Arroro, mi sol  
Arroro, pedazo, de mi corazon  
Este nino lindo, se quiere dormir  
Y el picaro sueno  
No quiere venir.
2. Arroro my baby, Arroro my child  
Arroro my sunshine, you are my delight  
Let the day go by, let the night come in  
Then tomorrow your play again begins.

ALUNDE

1. Alundé Alundé Alundé Aluya (twice)  
Ye-pew wa ye ye ye ye-pew wa ye , AaaaaAlunde
2. Alundé Alundé Alundé Aluya  
Sleep my little one sleep I pray , AaaaaAlunde
3. Alundé Alundé Alundé Aluya (twice)  
Ye pew mande qua qua qua , ye pew wa ye ,AaaaaAlundé
4. Alundé Alundé Alundé Aluya  
When you wake up there'll be a new day, AaaaaAlundé

PADA PADA

1. Hej pada pada rosička  
Spaly by moje očička  
Spaly by moje , spaly by aj tvoje  
Spaly by dusa moja oboje.  
Spaly by moje, spaly by aj tvoje  
Spaly by dusa moja oboje.

2. Slumber, my little one , slumber on  
My eyes are sleepy. so are yours  
My eyes are sleepy , so are yours  
Slumber my little one , slumber on.

SLEEP LITTLE ONE

1. Ho, ho, watanay  
Ho, Ho, watanay  
Ho, ho, watanay  
Kiyokena, kiyokena
2. Sleep my little one  
Sleep my little one  
Sleep my little on  
Kiyokena, kiyokena

ILI ILI

1. Ili, ili, tulog anay  
Wala diri imong Nanay  
Kadto tienda bakal papay  
Ili, ili, tulog anay

2. Oh little one oh go to sleep  
Your mother she has gone away  
She's gone away to buy some bread  
For you my little one, for you my dear.

ROCK A BYE BABY

1. Rock -a - bye baby, on the tree top  
When the wind blows, the cradle will rock  
When the bough breaks the cradle will fall  
And down will come baby, cradle and all.

SULI RAM

1. Suliram, Suli- ram, ram ram  
Suliram, jang manis, Adu hai in-dung-sa jang  
bidjaka sana di pan-dang manis.  
High, oh so high the sun is shining, Suliram  
The baby buff'lo for mother is pining, Suliram  
I have been searching for her so long  
Now that I've found her, I'll end this song
2. Oh Suliram, Suli- ram, ram ram  
Suliram, sweetie mine, oh my little darling  
You are so lovely, oh my sunshine.

NUMI NUMI

1. Numi, numi yaldati  
Numi, numi nim  
Numi, numi k'tanati  
Numi, numi, nim

Aba halach la-avoda  
Halach, halach aba  
Yavo im tset hal'vana  
Yavi lach matana

2. Sleep my dearest little girl  
Close your eyes and rest  
May your sleep come quickly  
With pleasant dreams be blessed

Your father he has gone to town  
To work the whole day through  
When evening falls he will return  
And bring a sweet for you.

BONSOIR DAME

1. In a green wood close to our village  
A quiet pool lies still and deep  
The evening winds and forest birds  
Have gently lulled my love to sleep

Chorus: Bonsoir dame, Madame fait do do  
Bonsoir dame, Madame fait do do  
Bonsoir dame, Madame fait do do  
Bonsoir dame, Madame fait do do

2. Sing softly birds, do not awake her  
She doesn't know how my heart aches  
I've never dared to say "I love you"  
I'll tell her now before she wakes.

Chorus:

3. Her pretty mouth is warm and smiling  
She lies there dreaming peacefully  
I'd give my life to know for certain  
That she would someday dream of me

Chorus :

4. It seems a pity now to wake her  
I'd rather stay here and pretend  
If we could only stay forever  
Then our dreams would never end

CURLY HEADED BABY

1. Oh my baby, my curly headed baby  
I'll sing you fast asleep  
And love you so as I sing, singing  
Oh my baby, my curly headed baby  
Just tuck your head like a little bird  
Beneath its mother's wing

So Lulla, lulla, lulla, lulla bye, bye  
Do you want the stars to play with  
Or the moon to run away with  
They'll come if you don't cry

So lulla lulla lulla lulla bye bye  
In your mama's arms be creeping  
And soon you'll be asleeping  
Singing lulla, lulla, lulla lulla bye

ALL THROUGH THE NIGHT

Sleep my child and peace attend thee,  
All through the night  
Guardian angels God will send thee  
All through the night

Soft the drowsy hours are creeping  
Hill and vale in slumber steeping  
I, my loving vigil keeping  
All through the night